

英语口语备考系列

英语中高级口译

考题攻略

精华本

谭宝全 编著

*An Intermediate &
Advanced Course for*

*English
Interpretation*

东华大学出版社

英语口译备考系列

英语中高级口译 考题攻略

(精华本)

东华大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语中高级口译考题攻略:精华本/谭宝全编著. —上海:东华大学出版社, 2010. 12

ISBN 978-7-81111-818-6

I. ①英… II. ①谭… III. ①英语—口译—资格考核—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 243124 号

责任编辑:季丽华

封面设计:可人

英语口译备考系列

英语中高级口译考题攻略

(精华本)

谭宝全 编著

东华大学出版社出版

(上海市延安西路 1882 号 邮政编码 200051)

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本: 890×1240 1/32 印张: 11.25 字数: 447 千字

2011 年 3 月第 1 版 2011 年 3 月第 1 次印刷

印数: 0001~6000 册

ISBN 978-7-81111-818-6/H·321

定价: 24.00 元

序

我的老友谭宝全教授早年毕业于复旦大学新闻系与英语系,他勤勤恳恳,刻苦钻研,数十年如一日,长期从事英语翻译、教学和编辑工作,取得卓越的成就。据我所知,他如今依然毫不懈怠,每天工作十余小时,这种敬业精神是十分值得我学习的。

近十余年来他考虑到我国对于口译人才的需要,适应时势,积极参与上海的英语中高级口译项目教学,培养了大批口译人才。与此同时,他结合自己的教学实践努力编写口译辅导教材,陆续出版了《英语中高级口译备考答疑》、《英语中高级口译笔试冲刺》、《英语中高级口译口试导考》,加上这本《英语中高级口译考题攻略》,正式组成了一个“英语口译备考系列”。

2003年夏我曾为此系列作总序。今年初他又约我为本系列的第四本书《英语中高级口译考题攻略》写序。我想不到他已完成了整个系列的前四本辅导教材。他的这种勤奋执着的学风,令人敬佩。本系列书的出版,对于报考英语中高级口译资格证书者,无疑是一大福音。

本书内容详尽完备,可以说是涵盖了英语中高级口译资格考试中涉及的所有方面,其中包括备考冲刺、翻译速解、阅读速答、听力速记、口译速译、口语速讲等篇。

作者首先在综述篇中对历年版英语中高级口译考试的考试大纲做了详尽的对照,分别比较了中级口译考试和高级口译考试的变化,说明考题的难度在逐年增加。并向读者提示了英语中高级口译考试的趋势及如何应对的办法,这样的做法对读者有很大启示。

在笔试部分的翻译速解篇中,作者分别阐述了笔试部分英译汉和汉译英的基本技巧和步骤,并告诫考生切不可“作秀”,即任意增减或用花哨语言添油加醋。要求考生用词准确,专用词要熟记。

在阅读速答篇中,作者指出出现阶段的考题大多取材于英美报刊,所以考生必须非常熟悉英美报刊的行文特点以及英美国家各方面的背景知识,才能把握文章要求,掌握文章主题。

在听力速记篇中,作者正确地指出英语听力技能是多种能力的综合

产物,它不仅涉及到语音、语速,还关系到语法、句型,甚至牵涉到文化与社会背景等各方面的知识。因此,考生不但需要熟悉快速口语中的各种单词与词组的发音,还必须具备扎实的语法基础,了解语言的文化背景。

在口试部分的口译速译篇中,作者认为英译汉部分的关键是做好笔记,信息词不能有误。汉译英部分的难点在于古诗、成语与谚语的口译。翻译时应随机应变,力避硬译、死译。作者还教考生如何攻克口译难关,指出口译集听力、口语、翻译等于一身,因此学生应从培训一开始就要重视口译的学习与训练,多积累各种表达法。

在口语速讲篇中,作者建议考生可根据主题和提示准备好演说提纲,一般可分为三段:论点、论说、结论。论点开门见山,论据实例讲解,结论画龙点睛。

我觉得本书的特色之一是有大量的附录,内容十分完备。现略举数例,如:听写速记技巧参考、高级口译历年阅读问答题答案动词的同义词选编、阅读新词汇编,这就给读者带来很大的方便。特别是历年笔译与口译考题翻译要点与考点、上海世博词句英译等附录,其内容相当新颖,在一般的教科书中很少能读到。

总之,这是一本很好的英语中高级口译资格证书应考辅导书。对考生极有裨益,故而我十分乐意为之作序。

钱绍昌教授

于上海外国语大学

2008年1月13日

前 言

近年来,上海市英语中高级口译资格证书考试报考人数猛增,已突破6万人。在本人出版了三本口译备考书后,不少读者纷纷来函,寄希望于我再编一本英语中高级口译历年考题攻略的书。这是因为据反映不少学员即使看了历史试题答案也不知其所以然,且事实上仅靠做大量真题,而忽视个人英语实力的积累以及对考试技巧的分析,则往往会事倍功半。因此,良好的学习方法和正确的备考方案才是取得理想分数的重要前提。

本书系根据本人执教十多年中高级口译课程有关的教学与读书笔记归纳整理而成,大致按照口译教科书编写的思路来解析做历年各种类型考题的技巧并提供参考答案,使考生读者对英语中高级口译历年笔试与口试的各方面重点有全面而深刻的了解,才能有的放矢地去备考,而不是胡子眉毛一把抓,以致做了十几套真题还没弄清楚各类考题到底在测试考生哪些方面的能力。古语曰:“知己知彼,百战不殆。”考生只有以备考为目的安排自己的复习方式与内容,正确地运用快速高效的解题思路和技巧,如实地估计自身的英语水平与中高级口译大纲要求的差距,找准自身问题,从而有选择地、有针对性地进行复习与训练,熟练地掌握各类考题的技巧,逐个攻克难关,切实地提升自己本身的实力,才能更有效地在备考阶段进行冲刺,从而争取在考试中取得优异成绩。本人历年在本市各培训名校执教的班级合格率居高不下即为实证。

英语老翻译家钱绍昌教授为本书做序,并审读了全部书稿,还重点审阅了笔译部分。在本书付梓之际,编者谨向他表示由衷的谢意。正是他和上海众多口译项目专家在各方面给予的热情帮助和支持,才使本书的编写得以顺利进行。另在收集资料时得到潘荣先、谭方、顾倚群、贾高荣、李欣等同行的大力协助,在此,笔者也一并向他们表示衷心的感谢。

本书与笔者先前编著的三本书:《英语中高级口译备考答疑》、《英语

中高级口译笔试冲刺》和《英语中高级口译口试导考》正式组成一个“英语口语备考系列”。

由于本书的编著较为匆忙,如有纰漏谬误之处,尚祈有关专家和广大读者指正为盼,以便再版时修订。另需说明的是由于考虑涉及版权问题,不便在本书刊出各类真题全文,读者如需,可参阅上海交通大学出版社的《实考试卷汇编》(I-IV)各辑。

谭宝全
2008年初

目 录

综 述 篇

英语中高级口译考试趋势与应对	3
----------------------	---

附录:

Ⅰ. 历年版考试大纲要求对照表	5
Ⅱ. 中高级口译应试口诀	9
Ⅲ. 中高级口译课外阅读参考	10

笔 试 部 分

中高级口译笔试备考攻略	13
-------------------	----

附录:

中高级口译第一阶段笔试评分参考标准	14
-------------------------	----

翻译速解篇

做笔译部分有什么技巧	19
------------------	----

附录:

Ⅰ. 中级口译历年笔译考题题型与主题汇编	21
Ⅱ. 中级口译历年笔译考题翻译要点与考点	22
Ⅲ. 高级口译历年笔译考题题型与主题汇编	57

IV. 高级口译历年笔译考题翻译要点与考点	59
-----------------------------	----

阅读速答篇

做阅读理解题如何既准又快	117
--------------------	-----

附录:

I. 中高级口译历年阅读选择考题题型汇编	118
----------------------------	-----

II. 中高级口译历年阅读选择考题主题汇编	121
-----------------------------	-----

怎样做好阅读问答题	125
-----------------	-----

附录:

I. 高级口译历年阅读问答考题主题汇编	126
---------------------------	-----

II. 高级口译历年阅读问答考题答案动词的同义词选编	127
----------------------------------	-----

如何提高英语阅读技能	130
------------------	-----

附录:

阅读新词汇编	130
--------------	-----

听力速记篇

听写项目如何速记	139
----------------	-----

附录:

I. 中高级口译历年听写考题主题汇编	140
--------------------------	-----

II. 听力速记技巧参考	142
--------------------	-----

听力理解项目要注意什么	145
-------------------	-----

附录:

I. 中级口译历年听力理解考题题型与主题汇编	146
------------------------------	-----

II. 高级口译历年听力理解考题题型与主题汇编	147
-------------------------------	-----

III. 高级口译听力历年新闻考题源发城市译名与简介	152
----------------------------------	-----

听力笔记项目怎样记笔记	155
附录:	
I. 高级口译听力历年笔记考题主题汇编	155
II. 英语名词简略法	156
听译项目要提醒什么	158
附录:	
中高级口译历年听译考题词组选编	159

口 试 部 分

中高级口译口试备考攻略	165
附录:	
中高级口译第二阶段口试评分参考标准	166

口译速译篇

如何应对口译考试	169
附录:	
I. 中级口译历年口译考题题型与主题汇编	170
II. 中级口译历年口译考题翻译要点	174
III. 高级口译历年口译考题题型与主题汇编	235
IV. 高级口译历年口译考题翻译要点	240
如何攻克口译难关	308
附录:	
I. 口译评估参考表	309
II. “两会”口译常用词句	309
III. “两会”口译精彩例文	311

怎样英译经典名句	316
----------------	-----

附录:

总理记者招待会典故出处及英译	316
----------------------	-----

口语速讲篇

英语口语面试有什么技巧	323
-------------------	-----

附录:

I. 中高级口译历年口语考题题型汇编	324
--------------------------	-----

II. 温总理演讲范文摘要	327
---------------------	-----

如何提高英语口语流利度	332
-------------------	-----

附录:

I. 上海世博词句英译	333
-------------------	-----

II. 上海世博看世界	335
-------------------	-----

参考文献	347
------------	-----

综 述 篇

英语中高级口译考试趋势与应对

中级口译考试大纲进行了三次修订,高级口译考试大纲发生了三次改变,体现了口译考试规范性和合理性的提高,但考试的难度在近几年仍然保持平稳的水平,少有起伏。

听力部分:中级口译试题的范围与风格已较固定,文章行文流畅,涉及的文化背景也丰富多彩,生动有趣。其发展趋势是可能会进一步提高难度,尤其是听讲项目。高级口译各项的难度均无进一步提高,而难点多在听力理解项目,体现在紧扣新闻时事,时效性相当强的话题确实符合新闻考题的特点。值得注意的是,有时听力题会出现先前实考试题和听力教程中的内容。因此,多做《实考试卷汇编》以及听力教程练习题也不失为明智之举。

阅读部分:中级口译出题向新与难的方向发展;而高级口译则在偏难的基础上稳步发展。考生唯有通过大量阅读外报外刊以及阅读教程,扩大词汇量,了解新事物,才能加深对时事文章的理解;多做阅读题,做到训练有素,才能在实考中驾轻就熟。尤其是高级口译今后的阅读试题,仍然不减难度,保持高级口译的精品特色,长度仍稳定在 600~700 词/篇,文章总长度 4 500 字左右。为此,要重视《阅读教程》(第三版)的学习,通过对该课程以及课外读物的学习,更多了解英语国家的相关背景知识与文化,扩大知识面,培养英语阅读的基本功。

翻译部分:中高级口译的英译汉项目均选自英美报刊,内容为西方国家人物与事件,近年又偏重考文艺类小品文,难点为复杂的语言结构与专有名词,旨在检验考生的知识面、英语理解水平和中文表达能力。汉译英项目无论中级口译还是高级口译,近年有个趋势,从 2000 年高级口译注重四字成语翻译题起,几乎每年都考带有古诗词、成语、谚语、俗语、半文半白词句的文章。为此,除学好《翻译教程》(第三版)外,在课后还需花一定的时间与精力多看 China Daily 或 Shanghai Daily 的相关内

容,多翻阅《汉英成语词典》之类的书。

口语部分:虽然在考纲上列出了三种题型,但至今这部分的考试还是求稳,不会采取后两种的图表叙述和短文评论形式,仍然会沿袭一贯的命题发言的口语考核形式。鉴于中高级《口语教程》是专为口试的口语部分服务的,为口语表达实践提供话题、表达方式、思路和操练方面的参照性材料,也就有助于切实提高英语口语的实用能力。尤其是高级口译《口语教程》(第三版)与时俱进,增添了不断涌现的新名词,考生们应学以致用。

口译部分:汉译英项目与笔试的汉译英项目一样,近几年试题多与我国领导人演讲相关,稍有分工的是,其较难部分在笔译中出现,而其较易部分在口译题中使用。在这些演讲材料中会出现相当多的四字成语或谚语、古诗词。中高级《口译教程》,尤其是高级口译(第三版)的教程,无论是题材还是语言,对这一点都体现得很充分。通过学习教程,可接触到近年国内外的热点新闻及相关的背景知识,认识并掌握一些与我国传统文化相对应的英语表达方式。

总之,英语口译考题正呈现出逐渐规范合理的趋势,广大考生必须立足于扩大知识面的广度与深度上来应试。

附录:

I. 历年版考试大纲要求对照表

1. 笔试部分

部分与项目		中 级		
		1996 年版大纲	2002 年版大纲	2008 年版大纲
听 力	听写(20 个空)	长度 250 ~ 350 词,听一遍 语速 80~100 词/分,20 个空 填 3 词为限 听后 2~3 分钟填	长度 300 词左右,听一遍 语速 130 词/分左右,20 个空 填 4 词为限 听后 2~3 分钟填	长度 300 词左右,听一遍 语速 130 词/分左右,20 个空 填 1~4 词 听后 2~3 分钟填
	听力理解	语速没作规定,每题 15 ~ 20 秒间隙(30 题)	语速 150 词/分左右,每题15~18 秒间隙(30 题)	语速 150 词/分左右,每题 15 秒间隙(30 题)
	单句听译(5 句)	长度 10~20 词,语速正常稍慢 听一遍,45~90 秒间隙翻译书写	长度 25 词左右,语速 130 词/分左右 听一遍,45~60 秒间隙翻译书写	长度 25 词左右 听一遍,45~60 秒间隙翻译书写
	段落听译(2 段)	长度 40~60 词,语速正常稍慢 听一遍,180~300 秒间隙翻译书写	长度 80 词左右,语速 130 词/分左右 听一遍,150~200 秒间隙翻译书写	长度 80 词左右 听一遍,150 ~ 200 秒间隙翻译书写
阅 读	选择题	客观试题 6~8 篇,每篇 100~400 词,总 2 000~2 500 词(30 题)	客观试题 6~8 篇,每篇 350~500 词,总 3 000 词左右(30 题)	客观试题 6~8 篇,每篇约 500 词,总 3 000 词左右(30 题)

续 表

部分与项目		中 级		
		1996 年版大纲	2002 年版大纲	2008 年版大纲
翻 译	英译汉 (1 篇)	语速 250~300 词/ 小时, 短文 1 篇, 100~150 词	语速 340 词/小时 左右, 短文 1 篇, 170 词左右	语速 340 词/小 时左右, 短文 1 篇, 170 词左右
	汉译英 (1 篇)	语速 250 词/小时 左右, 5~8 句或短文、 段落, 130 词左右	语速 340 词/小时 左右, 短文或段落 1 篇, 170 词左右	语速 340 词/小 时左右, 短文或段 落 1 篇, 170 词左右

部分与项目		高 级		
		1996 年版大纲	2002 年版大纲	2006 年版大纲
听 力	听写(20 个空)	长度 300 ~ 350 词, 听一遍 语速 80~100 词/ 分, 20 个空 填 6 词为限 听后 3~5 分钟填	长度 350 词左右, 听一遍 语速 150 词/分左 右, 20 个空 填 6 词为限 听后 3~5 分钟填	长度 350 词左 右, 听一遍 语速 150 词/分 左右, 20 个空 填 6 词为限 听后 3~5 分钟 填
	听力 理解	语速 150 词/分左 右, 每题 12~15 秒 间隙(20 题)	语速 170 词/分左 右, 每题 12~15 秒 间隙(20 题)	语速 170 词/分 左右, 每题 12~15 秒间隙(20 题)
	笔记	长度 600~700 词 语速 100 ~ 120 词/分 听一遍, 概述 200 词 填空 20 格, 每空 1 词, 听录音约 5 分 钟, 答题约 10 分钟	长度 700 词左右 语速 170 词/分左 右 听一遍, 概述 200 词 填空 20 格, 每空 1 词, 听录音约 5 分 钟, 答题约 10 分钟	长度 700 词左右 语速 170 词/分 左右 听一遍, 概述 200 词 填空 20 格, 每空 1 词, 听录音约 5 分 钟, 答题约 10 分钟